

Kääntämisen jäljet arkistoissa

Laura Ivaska (SKS, TY)
Tommi Dunderlin (SKS, HY)
Sakari Katajamäki (SKS)



Hankkeen tavoitteet

Kääntämiseen liittyvät arkistot Suomessa

- Toimijat: Keitä ovat kääntämisen alan toimijat?
- Arkistot: Missä arkistoissa on kääntämisen alan toimijoiden arkistoaineistoja?
- Aineistot: Millaaisia aineistoja on tallentunut arkistoihin?

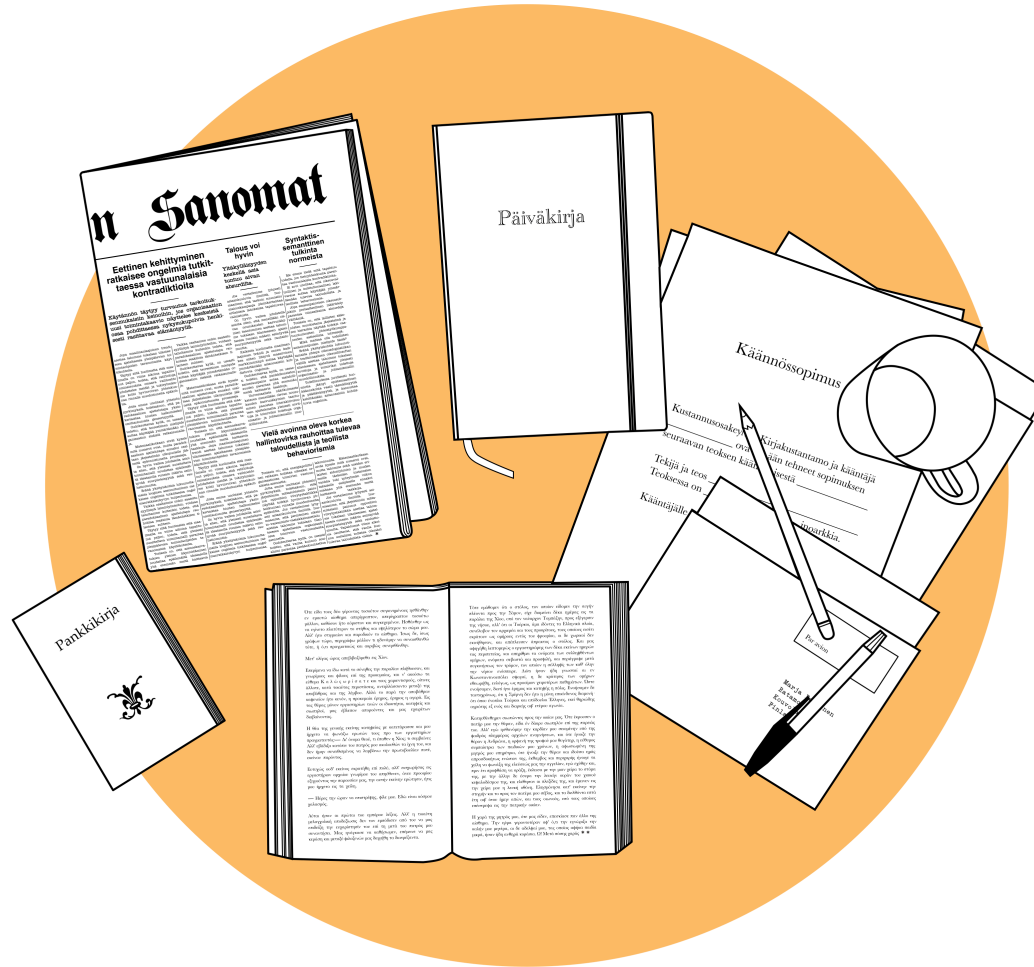
Tarkempi selvitys valituista arkistoista ja aineistoista

- Mitä käännöstoimintaan liittyviä aineistoja arkistoissa on?
- Miten jäsenellä arkistoissa olevaa aineistoa, jota voi käyttää käännöstoiminnan tutkimiseksi?
- Miten kuvata arkistoissa olevaa kääntämiseen liittyvää aineistoa?

Monitieteinen tulokulma kääntämisen toimijoiden, prosessien ja tekstien tutkimukseen

- Käännöstiede
- Kirjallisuudentutkimus
- Tekstuaalitiheet
- Arkistotiede

Arkistoaineistot avaavat uusia näkökulmia käännösten syntyyn, kääntäjien työhön ja kirjalliseen kulttuuriin.



Hankkeen asiasanat

Käännöstoiminta

- Adaptaatio
- Uudelleenkääntäminen
- Kulttuurisuhteet
- Aatevirtaukset
- Kielen kehittyminen
- Kääntäjien näkymättömyys
- Pseudokääntäminen
- Itsekääntäminen
- Taiteidenvälisyys
- Kirjalliset vaikutteet
- Kirjailijuus/kääntäjyyds
- Välikielten kautta kääntäminen

Arkistoaineistot

- Kirjeenvaihdot
- Päiväkirjat
- Kustantamojen aineistot
- Käsikirjoitukset
- Tilikirjat
- Lehtileikkeet
- Puheet ja esitelmät
- Lausunnot
- käännöksistä
- Julkaisusopimukset
- Haastattelut
- Muistiinpanot
- Käännösnäytteet
- Julkaisemattomat käännökset

Kääntämisen jäljet

- Käännösprosessi
- Toimijaverkostot
- Kääntäjien lähteet
- Kääntäjien muu toiminta

* Luoto Puppulausgeneraattorilla. <https://puppulausgeneraattori.fi/>

** Δημήτρης Πρωτοΐδης, 1879. <https://gutenberg.org/files/89068/89068-h/89068-h.htm>